

英文應試
攻略

逢星期五見報

■馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

你知道當某些字加上一個顏色的形容詞，會變成另一個意思嗎？譬如alert有警告或提醒的意思，若加red（紅色），會有「緊急警報」的意思；若加yellow（黃色），就會解作「戒備警報」；若加white（白色），則是「解除警報」。這些和顏色有關的詞語，若對西方文化欠缺深入了解，是完全讓人摸不着頭腦的。但偏偏在DSE的閱讀卷中卻隨時會見到。考生若無廣泛的閱讀經驗，就要靠自己牢記重點了。再不然，可以看看以下有關不同顏色的詞語簡表，相信有所幫助。

Belt

- Black belt（黑帶）
- Green belt（綠化地帶）

Card

- Red card（紅牌）
- Yellow card（黃牌）

Chip

- Red chip（紅籌）
- Blue chip（藍籌）

Collar

- White collar（白領，即辦公室工作者）
- Blue collar（藍領，即從事勞動工作者）

Economy

- Black economy（漏稅的經濟）
- Pink economy（同性戀者的消費市場）

Elephant

- White elephant（大而無用之物）
- Pink elephant（幻覺）

Fever

- Gold fever（淘金熱）
- Yellow fever（黃熱病）

Horse

- Dark horse（黑馬，即冷門者）

Light

- Green light（批准）
- Red light（紅燈/妓院）

Practice

1. There are a lot of _____ jobs available in the market as most people want to work in the office than in a factory.
2. There was a booming _____ in Brazil. The government has striven to combat it.
3. A _____ is an area of land where building is not allowed to protect fields and woods.
4. The unused piano is regarded as a _____ in our music room.
5. The school principal has given the _____ to the project.
6. The share prices of most _____ companies have surged recently.
7. _____ is a risky tropical disease which makes people's skin turn slightly yellow.
8. In the tennis championship, _____ Andre Owen defeated Michael Chang.

- Answers**
1. blue collar
 2. black economy
 3. green belt
 4. white elephant
 5. green light
 6. black chip / red chip
 7. Yellow fever
 8. dark horse

銀幕
有話兒

逢星期五見報

傳統學堂之一

美國影星羅賓·威廉斯（Robin Williams）主演過很多精彩電影，有一齣是飾演一位中學英語教師，那便是《Dead Poets Society》，香港譯作《暴雨驕陽》；內地和台灣的中譯則分別是直譯的《死亡詩社》和表達電影中心思想的《春風化雨》。本片榮獲1989年奧斯卡最佳原創劇本獎。

故事發生在美國一間著名中學，畢業生有四分三可入讀常春藤（Ivy League）大學。羅賓·威廉斯飾演新來任教的約翰·基廷（John Keating）。第一堂，他輕鬆地用口哨吹出俄羅斯（Russia）作曲家柴可夫斯基（Peter Ilyich Tchaikovsky）的《1812序曲》（《1812 Overture》），從課室前門入、後門出，然後叫學生全部走到校門大堂中上課。這個開端已令人眼前一亮！接着是他的上課開場白。

「花開堪折直須折」：seize the day

Keating: "O Captain! My Captain!" Who knows where that comes from（「啊，船長！我的船長！」有誰知道它的出處）？

全班無人懂得。

K: Not a clue? It's from a poem by Walt Whit-

校門大堂上課「船長」唸詩自介

■余功



■在電影中，由羅賓·威廉斯飾演的教師約翰·基廷叫學生可以「船長」稱呼自己。圖為劇照。 網上圖片

man about Mr. Abraham Lincoln. Now in this class you can call me Mr. Keating. Or, if you're slightly more daring, O Captain! My Captain（毫無頭緒？這是華特·惠特曼關於亞伯拉罕·林肯先生的詩。好，在這課上你們可以叫我基廷先生。又或者，若你們大膽一點，可叫「啊，船長！我的船長」）。

做學生的自然覺得好幽默、很親切呢。然後，他叫一名學生讀幾行詩，跟着解釋箇中意義。

K: "Gather ye rosebuds while ye may." The Latin term for that sentiment is Carpe Diem.

Now who knows what that means（「花開堪折直須折。」這種情懷的拉丁文是Carpe Diem（註：讀如CAR-pay DEE-um）。好，有誰知道那是甚麼意思）？

一名學生答說是seize the day（抓住這一天）。為甚麼詩人要表達這種情懷呢？

遇非凡老師 正經學生開眼界

K: Because we are food for worms, lads. Because, believe it or not, each and every one of us in this room is one day going to stop breathing, turn cold, and die（因為我們都是蟲子的食物，各位小伙子。因為，你信不信也好，我們在這個房間中的每一個人，終有一天會停止呼吸，變得冰冷，並且死去）。

這樣，這位非凡老師便開始令一群正經八百的中學生大開眼界！

借錢買男誌 一去無回頭



■5鎊的俗語稱Fiver，10鎊則稱Tenner。資料圖片

（suffix），Esq.前面就可加入first name（名字）。

英國的男性雜誌，內容覆蓋時裝（fashion）、政治（politics）、汽車（motoring）等，資訊健康。但在香港，若你看男性雜誌，別人十居其九覺得是外包膠袋並寫上警告字眼的雜誌！

500鎊稱Monkey 非猴子也

好學生在preparation time當然是溫習功課。但壞學生則以問功課為名，四出問其他同學（特

別是內地或香港留學生）借錢。因為他們用了所有錢買男性雜誌！通常他們會說：「Can I borrow a quid form you?」Quid與pound（鎊）相通，等於我們說「100元」和「100蚊」。香港的100元，俗稱「紅衫魚」，500元是「大牛」，1,000元是「金牛」。原來英鎊也有同樣的俗稱：

- 5鎊：Fiver
- 10鎊：Tenner
- 50鎊：Half a ton
- 100鎊：Ton
- 500鎊：Monkey
- 1,000鎊：Grand

「觀音」上當拒開庫：I'm skin

通常這些債仔都是「劉備借荊州，一借無回頭」，筆者上了幾次當（got ripped off）之後，都不願再做「觀音」，開庫借富濟民，所以會用一句話要走他們：「Sorry, I'm skin, too！」Skin的意思是皮膚，但亦解作「窮到爛」，把手放進口袋都找不到錢，只是摸到自己的大腿皮膚，所以整句話的意思是「對不起，我仲窮過你！」

遊蘇格蘭猛鬼熱點 Bone-chilling...

恒管
英萃

隔星期五見報

大家知道日本人夏天時最常看哪類型電影嗎？可能從題目已略知端倪，答案正是鬼片，看了必定透心涼、打冷震，說不定還可省點冷氣費呢。炎夏將至，且讓我們一起看看蘇格蘭的鬼故，降降溫：

1. The Drover's Inn（畜牧人旅館）：旅館坐落於風光如畫的洛蒙湖（Loch Lomond）附近，卻以鬼住客聞名。Loch一字源自蘇格蘭蓋爾語（Scottish Gaelic），即英語的Lake，較著名的還有相傳有水怪 Loch Ness（尼斯湖）。19世紀時，有小女孩在旅館周邊遇溺，屍首曾放在第六號房間。許多睡在該房間的住客都試過半夜驚醒，感到又濕又冷，原來身旁躺著的是小女孩……

無舌爛面女鬼 城堡通處跑

2. Glamis Castle（格斯特姆城堡）：曾在莎士比亞名著《馬克白》（Macbeth）出現，堪稱英國最猛鬼（haunted）的城堡，自然不乏怨魂。1537年，格斯特姆夫人被控企圖毒殺國王，結果在愛丁堡的堡壘山（Castle Hill）遭人放火燒死，亡魂至今仍在城堡的教堂縈迴不去。另外，城堡最有名的是沒有舌頭的女鬼，傳說她常在城堡四處跑，向人指著自己傷痕纍纍的臉蛋，或站在城堡窗邊若有所思。還有15世紀時，有一長鬚伯爵（Earl Beardie）到訪城堡，喝得酩酊大醉，嚷着要和魔鬼賭錢，結果如願，至今仍有人聽到叫罵和擲骰子的嘈音……

讀到這裡，看來讀者膽子不小。以下與鬼故有關的英文生字，或許可助你讀原汁原味的故事……

ghost spirit phantom 「鬼」味相投

1. 撞鬼：形容詞Possessed，例如The boy was possessed by an evil spirit，即男孩給邪靈附身。

2. 驚嚇：除平日常見的形容詞如horrifying、terrifying、frightening之外，也可選用較形象化的形容詞：spine-chilling和bone-chilling就是恐怖得令你背脊或骨頭發涼。Hair-raising亦是形容詞，解作令人毛骨悚然。當然還少不了bloodcurdling，直譯令人嚇得連血液也凝固起來，心驚膽顫：The story made my blood curdle，意即故事令我不寒而慄。

3. 鬼魂：常用的有ghost，亦可用spirit來指亡魂。Soul則指靈魂，而較罕見的ghoul既可來形容食屍鬼，也可以解作對死亡或災難有興趣的怪人。至於phantom即是鬼魅。

你可有興趣遊覽上述猛鬼熱點嗎？想多讀點英文鬼故降降溫嗎？

恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE

■李樂軒
恒生管理學院
英文學系講師

古文
解惑

逢星期五見報

看《尚書》之一

■預告：「看《尚書》之二」將於6月20日（星期五）刊登。

《尚書》又稱《書經》，本簡稱「書」，乃古代記言記事之簡策泛稱，「尚」通「上」，二字合指載錄上古帝王言事之史書，其內容涵蓋虞、夏、商、西周、春秋各個時期，記錄堯、舜以至秦穆公間之言事。

《尚書》之源流，相當複雜。據《尚書緯》所載，孔子得黃帝玄孫帝魁之書凡3,240篇，節取其120篇為《尚書》。經歷秦火、項羽焚咸陽之劫，《尚書》僅殘存秦博士伏生私藏之29篇。西漢文帝時，晃錯受命聽時年九十餘歲之伏生講授，並用當時通用之隸書作記錄。漢武帝時，魯恭王毀孔子宅，於壁中發現以先秦古文字（蝌蚪文）寫成之《尚書》，較當時傳本多16篇逸書；孔子後人孔安國將其古文隸定，獻之於朝廷。為方便區分，後人稱伏生所傳本為「今文尚書」，而孔壁家傳本則稱為「古文尚書」。西漢初年，今文本被列為官學，較受重視；古文本則為民間私學，影響較小。漢哀帝時，劉歆上疏立古文經為國學，卻遭學官反對而失敗，並引發起激烈的今、古文之爭。至東漢時，孔安國祖本已失，民間陸續出現其他古文傳本，

如河間獻王本、張霸百兩篇本、杜林漆書本《尚書》等，惟影響力有限。東漢末年，賈逵、馬融、鄭玄等經學名家先後為杜林漆書本作注，積極提倡，古文《尚書》逐漸抬頭。西晉永嘉之亂後，伏生所傳今文本《尚書》全部亡佚，鄭玄所注古文本取代為當時主要傳本。東晉元帝時，豫章郡太守梅賾獻上《孔傳古文尚書》，聲稱是失傳多時的孔安國古文本。唐代學者對此深信不疑，孔穎達奉敕撰成《尚書正義》，梅賾本遂成為科舉取士之官方定本，以及後來的十三經底本。

《尚書》內容博大精深，惟文字詁屈聲牙，今、古文及版本真偽等問題，錯綜複雜，不易通讀。現謹選讀其《皋陶謨》如下：

皋陶曰：「允迪厥德，謨明弼諧^①。」禹曰：「俞^②！如何？」皋陶曰：「都^③！慎厥身修，思永。惇敘九族^④，庶民勵翼^⑤，邇可遠在茲^⑥。」禹拜昌言曰：「俞！」

譯文

皋陶（又作咎繇，相傳為帝舜之大臣，掌刑獄）說：「誠實遵行德政，自然決策賢明，輔臣和諧。」大禹說：「對啊！應該如何做呢？」皋陶說：「嗯！要謹慎地修養自身，思慮亦要長遠。親屬關係敦厚、長幼有序，其他賢者便會來勉力輔佐。此乃由近及遠之理。」大禹拜受美言道：「說得好啊！」

註釋

- ①允迪厥德，謨明弼諧：允，信，實。迪，導，遵循。厥，其。謨，謀。弼，輔，指輔臣。諧，和，指團結一致。
- ②俞：文言嘆詞，表示應許。《史記》作「然」。
- ③都：文言嘆詞，表示感嘆或讚美。《史記》作「於」。
- ④惇敘九族：惇，敦厚。敘，敘，《史記》作「序」，次第。九族，泛指一切親屬。
- ⑤庶民勵翼：庶，衆。勵，勉。翼，輔助。
- ⑥邇可遠在茲：邇，近。茲，此。

慎行德政 吸賢輔助

本篇記載皋陶和禹在帝舜朝廷上的答問，可能是中國最早的會議記錄。皋陶認為，舜要治理好國家，應當慎行德政，能修養自身，令家庭和諧、長幼有序，才能吸引賢者輔助，成就大業。皋陶「由近及遠」之謀，與儒家身修、家齊而後國治之主張，如出一轍。此後，皋陶還提出其他管治方針，禹則有所懷疑，並發出「知易行難」之嘆。詳情如何，且待下篇再續。

■謝向榮

香港能仁專上學院中文系講師

校園
藝墟

隔星期五見報

《馬》

學生姓名：鄧曉晴（中三）
就讀學校：仁濟醫院林百欣中學
指導老師：楊曉慧

導師點評：同學為配合馬年，以馬為題，繪畫了馬兒們於廣闊平原上活動的姿態，背景混色效果令氣氛和諧愉悅，馬兒以三兩匹一組的方式，分佈於畫面各部，令整體構圖平衡而富動感，畫面感覺熱鬧，賞心悅目。

